



**BIURO FINANSÓW  
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI**

02-542 Warszawa

Tel 0 22 60-116-08

fax. 0 22 845-10-76

ul. Domaniewska 36/38

Tel 0 22 60-120-44

fax 0 22 60-118-57

FZ.853...../13

Warszawa, dn. 04.03.2013 r.



**SWISS  
CONTRIBUTION**

**DO WYKONAWCÓW UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

**Dotyczy: postępowania na zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, sprawa nr 6/Cog/13/MK**

Zamawiający zgodnie z zapisami art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759 z późn. zm.) – ustawa Pzp zmienił treść Specyfikacji istotnych Warunków Zamówienia w następującym zakresie:

1. Zmienia się brzmienie ppkt c) i ppkt d), punktu nr 2 Załącznika nr 1 do SIWZ tj. *Tłumaczenia symultaniczne*. Ppkt c) i ppkt d), punktu nr 2 Załącznika nr 1 do SIWZ tj. *Tłumaczenia symultaniczne* otrzymuje brzmienie:

„c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. **Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.**”

d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń **oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu** Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.”

2. Zmienia się brzmienie ppkt b i ppkt c), punktu nr 3 Załącznika nr 1 do SIWZ tj. *Tłumaczenia konsekutywne*. Ppkt b) punktu nr 3 Załącznika nr 1 do SIWZ tj. *Tłumaczenia konsekutywne* otrzymuje brzmienie:

„b)W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. **Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.**”

c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń **oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu** Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.”

3. Zmienia się brzmienie ppkt c) i ppkt d), punktu nr 2 Załącznika nr 1 do umowy tj. *Tłumaczenia symultaniczne*. Ppkt c) i ppkt d), punktu nr 2 Załącznika nr 1 do umowy tj. *Tłumaczenia symultaniczne* otrzymuje brzmienie:

„c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. **Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.**

d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń **oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu** Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.”

4. Zmienia się brzmienie ppkt b) i ppkt c), punktu nr 3 Załącznika nr 1 do umowy tj. *Tłumaczenia konsekutywne*. Ppkt b) punktu nr 3 Załącznika nr 1 do SIWZ tj. *Tłumaczenia konsekutywne* otrzymuje brzmienie:

„b) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. **Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.**”

c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń **oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu** Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.”

5. Zmienia się brzmienie tabeli dotyczącej wykazu cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych, Załącznika nr 2 do SIWZ ds. 6/Cog/13/MK. Tabela dotycząca wykazu cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych, otrzymuje brzmienie:

„Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)	do 50 os.				
		do 100 os.				


		do 200 os.				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				

6. Zmienia się brzmienie tabeli dotyczącej wykazu cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych, Załącznika nr 4 do umowy. Tabela dotycząca wykazu cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych, otrzymuje brzmienie:

„Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.				
		do 100 os.				
		do 200 os.				

**Powyższe zmiany treści SIWZ są wiążące dla stron postępowania.**

ZASTĘPCA NACZELNIKA  
Wydziału Zamówień Publicznych  
Biura Finansów  
Komendy Głównej Policji  
Tomasz  OTRZKOWICZ